

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 76

Artikel: Courrier du lecteur
Autor: Burnet, P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242815>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Courrier du lecteur

On peut lire dans *L'Ami du Patois* de mars 1989, N°64, p. 19, le genre de littérature qu'on aime trouver dans notre Bulletin trimestriel, un Délégué vaudois de la Fédération des Patoisants: "dâi gandoise à vo faire rirê âi lermé âo recâfâ... faïe a ti vo einvessâ la bourdzefaïe.(les entrailles)

Eh bien très nombreux, sans doute, sont les lecteurs du dernier "Ami" qui auront été enchantés de prendre connaissance de l'excellent article de M. Albert Jaquet: "La situation du patois (fribourgeois) au tournant du siècle", c'est-à-dire au moment de son plus grand déclin.

Cet article, écrit par une personne bien documentée et cultivée qui traite ce sujet largement pourrait encore, pour notre plus grand bonheur être enrichi sur un point: la fondation de la Société des Ecrivains fribourgeois, ses concours littéraires, son accord pour la création d'une section "Ecrivains patoisants" qui, elle aussi, a organisé des concours. La récompense offerte aux lauréats fut, mais sous son nom en patois fribourgeois, un edelweiss, en or, geste qu'on a repris pour honorer nos mainteneurs d'aujourd'hui.

Ajoutons encore ce détail: lors du premier concours romand organisé par la radio en 1954, l'initiateur Fernand-Louis BLANC, metteur en ondes, s'est toujours ainsi exprimé au micro:

"Concours littéraire des patois...".

Il en fut de même dans le texte des diplômes délivrés. Ainsi on est loin des gaudrioles chères au Délégué vaudois.

Nous attendons donc sur cette Société des Ecrivains patoisants, quelques lignes du président de la FFCC, tout en le priant de nous excuser pour notre hardiesse à son égard.

P. Burnet

Cher Moncheu BURNET,

Lè avu piéji que no j'an réchu vouhron' article, yo ke vo rè betâdè le trin chu lè rayè, in rélevin djuchtamin l'article dou Préjidan de la "Fédérachyon fribordzère di j'âyon è di kothemè". No j'an achebin amâ chin ke Moncheu Dzatye no rakontè. Ma y tino a rèlèvâ que lè patè ne chon pâ chu lou fin...à la fin dè chi centenère. Ou kontréro, di mille dzin chè lèvon, in Itali (Piémont) in Franthe (In Chavouè) po mantinyi chi viye lingâdzo, ke chè mantin. Din nouhra Suisse, chuto din le

Valê è va lé Fribordzè, chi lingâdzo la prou dè tzanthè dè chè matinyi è onkora prochpérâ. Vo mimo, Moncheu Burnet, no poin vo dre ke vo j'i fê prou dè travo po mantinyi lè patê. Et chi lingâdzo lè, pa bouneu, yin d'ihre inpyéyi tyè po rekontâ di fariboulè. Vi j'in bayo on egjimpyo : In dévejin avu on'omo no dévejâvan d'on mouâ. Il mè di : Franthê lè mouâ à l'épeto. ma ora lè "in kouâ" intche li.(trad : Il me dit, François est mort à l'hôpital, mais maintenant il est "en corps" chez lui) Chin ke vou dre : lè mouâ à l'épeto, yo k'irè in kouâ è in'ârma, ma ora che n'ârma ke l'a tchithâ chon kouâ, lè intche-li, rinmé tyè in kouâ (trad. A l'hôpital il était encore en corps et en âme, alors que maintenant, celle-ci s'étant détachée de son corps, il n'est à la maison qu'en corps. Chin lè la manière dè dre que le patê, l'a on gran rechpè po le kouâ è l'ârma de la dzin. No chin inke è pè bouneu bin yin di moujâyè dou bon vodoâ, ke n'avi onko pâ kompré ke le patê lè na linvoua pyèna dè fenèthe po chè fère a konprindre.

Merci me n'ami Burnet dè m'avi bayi l'okajyon, dè rapalâ a ti, ke le patê la inkora bouna ya, kemin vo la chouêto a vo, ke vo ji tan bayi à hou patê dè ver-no !

La Rédachyon.



NOS PROBLEMES AU SOMMET

Heureusement qu'on a L'AMI DU PATOIS...sans quoi, il faudrait se hâter de le créer. C'est lui qui a la précieuse mission de nous tenir au courant, de nous réjouir, de nous attrister, au gré des événements qui se produisent dans notre petit monde patoisant, à une condition toutefois : qu'on l'alimente, qu'on lui confie ce que notre mémoire risque de laisser perdre. Ainsi, avis vous est donné, ou redonné, de ne point laisser dépérir votre petit protégé. C'est surtout au plus haut niveau qu'on a besoin d'être bien au clair sur notre situation, assez régulièrement et selon un vocabulaire exact. (Ainsi l'expression "Assemblée générale des Délégués" est tout à fait incorrecte, fautive ! A ce moment-là, que fait le Conseil ?)